



УКРАЇНА  
МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
УКРАЇНИ «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ  
ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

«Затверджено»

Декан факультету

  
Зоя КОРНЄВА

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

«Узгоджено»

В.о. завідувача кафедри

ТППФМ

  
Жанна БУЦЬ

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

В.о. завідувача кафедри

ТППАМ

  
Ірина БОРБЕНЧУК

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

ТППНМ

  
Олена ЛАЗЕБНА

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

НАСКРІЗНА ПРОГРАМА ПРАКТИКИ

для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

зі спеціальності 035 Філологія

## 1. ВСТУП

1.1. Наскрізна програма практики є основним навчально-методичним документом, що визначає алгоритм проведення практики для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія. Вона унаочнює єдиний комплексний підхід до організації освітніх компонентів «Педагогічна практика», «Навчальна (перекладацька) практика» та «Практика», передбачених освітньо-професійними програмами «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» та «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька».

Практична підготовка є обов'язковим компонентом освітньо-професійної програми підготовки фахівців та покликана сформувати у здобувачів професійні навички і вміння шляхом виконання індивідуальних завдань з практики, властивих їхній майбутній професійній педагогічній, перекладацькій і науково-дослідницькій діяльності. Основний фокус практичної підготовки як фінального етапу навчання на другому РВО зосереджено на наступності та послідовності трьох видів практик як взаємопов'язаних компонентів освітньої програми. Проходження практики продовжується виконанням магістерської дисертації (передбачається, що індивідуальні завдання, виконані в межах видів практик, знайдуть своє відображення у кваліфікаційній роботі). Такий підхід відповідає меті освітньо-професійної програми, а також чітко корелює з її характеристиками: предметною областю, фокусом та особливостями.

**Види та обсяги практик** для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти визначені освітньо-професійними програмами та відображаються у навчальному плані й робочому навчальному плані підготовки здобувачів. Здобувачі другого рівня вищої освіти проходять практичну підготовку у другому і третьому семестрах відповідно до термінів, зазначених у робочому навчальному плані:

Вид практики	Кредити ECTS	Тривалість	Календарний план
Педагогічна практика	3	2 тижні	2й семестр
Навчальна (перекладацька) практика	3	2 тижні	3й семестр
Практика	9	6 тижнів	3й семестр

Кожна практика завершується підготовкою звітної документації та її представленням на заліку.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ

2.1. Практична підготовка здобувачів вищої освіти другого магістерського рівня здійснюється з **метою** закріплення одержаних здобувачами теоретичних знань

і поглиблення практичних навичок і вмінь, необхідних для здійснення майбутньої професійної діяльності.

2.2. Основними завданнями наскрізної практичної підготовки здобувачів є практичний розвиток фахових компетентностей здобувачів, зокрема:

- здатності застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань;

- здатності вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації;

- здатності реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій;

- здатності до розроблення структурно-сислового алгоритму для проведення наукового дослідження та реалізації поставлених завдань;

- здатності застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії;

- здатності застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;

- здатності до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог;

- володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

- здатність до володіння інноваційними методами, формами і способами організації навчання та управління нестандартними ситуаціями навчально-виховного процесу.

### **3. ОРГАНІЗАЦІЯ ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИКИ**

3.1. Навчально-методичне керівництво та виконання програми практики забезпечують випускові кафедри факультету лінгвістики. Всі види практики оформлюються наказами, які готує деканат за поданням кафедри. Накази про проведення практики з наданням списків розподілу здобувачів вищої освіти за місцями практики згідно укладених договорів узгоджуються з навчальним відділом і подаються до відділу супроводження документів здобувачів вищої освіти.

3.2. Для керівництва практикою призначаються керівники практики від закладу вищої освіти та від підприємства.

Керівниками педагогічної практики є науково-педагогічні працівники випускових кафедр. Керівниками перекладацької практики є відповідальна особа-представник підприємства, з яким за місяць до початку практики укладено договір про проходження практики, та відповідальна особа від кафедри, призначена завідувачем кафедри. Керівником практики, що передує написанню магістерської дисертації, є науково-педагогічний працівник, який є науковим керівником магістерської дисертації здобувача.

Основна функція керівника практики – безпосереднє керівництво діяльністю здобувачів, своєчасне надання консультацій та допомоги у вирішенні питань і основних завдань практики. Кожен з видів практики передбачає попередній інструктаж з техніки безпеки. Педагогічна практика проводиться згідно з режимом організації навчального процесу на підприємстві. Практика, що передуює написанню магістерської дисертації, проводиться в дистанційному режимі очної форми навчання. Проходження перекладацької практики обумовлюється специфікою роботи підприємства відповідного до правил внутрішнього розпорядку.

3.3. **Обов'язки керівника практики.** Керівник практики від кафедри повинен:

- нести особисту відповідальність за організацію та проведення практики відповідно до графіків навчального процесу та силабусів відповідних дисциплін;
- забезпечити вчасне прибуття здобувачів вищої освіти до місць практики та контролювати проходження практики;
- систематично консультивати та контролювати етапи виконання індивідуального завдання;
- провести збори зі здобувачами вищої освіти з питань практики;
- ознайомити здобувачів вищої освіти з програмою проведення практики;
- допомагати керівнику практики від підприємства при оцінюванні індивідуальних завдань здобувачів вищої освіти;
- приймати звітну документацію та проводити атестацію здобувачів у визначений термін;
- інформувати про закінчення практики.

3.4. **Обов'язки здобувача вищої освіти під час практики.** *Під час проходження практики здобувач повинен:*

- своєчасно з'явитися на настановну конференцію;
- до початку проходження практики отримати від керівника практики методичні матеріали (методичні вказівки, силабус, щоденник, індивідуальне завдання та зразок звіту);
- детально ознайомитися з представленою документацією та завданнями практики;
- своєчасно приступити до послідовної реалізації кожного етапу практики;
- дотримуватися правил техніки безпеки на робочому місці;
- у повному обсязі виконувати завдання, передбачені силабусом практики, та рекомендації, надані керівником практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно підготувати звітну документацію (звіт про практику, щоденник, виконане індивідуальне завдання з практики) та захистити звіт з проходження практики на заліку.

## **4. ЗМІСТ ПРАКТИКИ**

Зміст практичної підготовки здобувачів другого РВО зумовлений освітньою програмою підготовки здобувачів другого рівня вищої освіти та конкретизується в Силабусах відповідних видів практик та індивідуальних завдань на практику, що

видаються кожному здобувачеві вищої освіти.

#### *4.1. Зміст педагогічної практики:*

Зміст педагогічної практики включає ознайомлення з організацією освітнього процесу на підприємстві – закладі освіти, навчально-методичними матеріалами, фаховою літературою, що використовується в освітньому процесі, відвідування і взаємовідвідування занять з іноземної мови й (або) перекладу та їхній критичний аналіз, проведення власних практичних занять з іноземної мови, укладання звітної документації.

#### *4.2. Зміст перекладацької практики:*

Зміст перекладацької практики охоплює ознайомлення з організацією роботи на підприємстві, тематикою перекладів, що підлягають виконанню, фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу, інструментарієм для виконання перекладу (програмами, словниками тощо), укладання термінологічного словника за темою перекладу, виконання усних та (або) письмових перекладів, перевірку якості власного перекладу, аналіз здобувачем своєї перекладацької діяльності в результаті проходження практики, а також оформлення звітної документації.

#### *4.3. Зміст практики:*

Зміст практики включає виконання індивідуального завдання з практики (робота над концептуальною базою наукового дослідження відповідно до індивідуального завдання), підготовку результатів наукового дослідження до апробації, підготовку наукової статті для публікації у фаховому виданні категорії Б (самостійно чи у співавторстві з науковим керівником), оформлення звітної документації.

## **5. БАЗИ ПРАКТИКИ**

Для проходження практики здобувачі другого рівня вищої освіти направляються на бази практики.

Базами перекладацької практики для здобувачів другого рівня вищої освіти є:

- структурні підрозділи КПІ ім. Ігоря Сікорського (зокрема, відділ академічної мобільності);
- перекладацькі агенції: Міжнародний центр перекладів «Майвік солюшнс», бюро перекладів “Уеранoff”, “Terra lingua” та “Idea”, перекладацька агенція “ТЦ Гудвіл-Україна”;
- представлені за вибором здобувачів підприємства, з якими укладаються відповідні угоди.

Базами для проходження педагогічної практики та практики, яка передуює написанню магістерської дисертації, є випускові кафедри факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Здобувачі вищої освіти можуть самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри, обирати базу практики та пропонувати її для проходження практики за умови її повної відповідності вимогам програм практики.

## **6. КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНЮВАННЯ ПРАКТИКИ**

6.1. Контроль та оцінювання практики здійснюють призначені керівники

практики. Керівник практики від кафедри здійснює загальне керівництво практикою, контролює виконання програми практики, систематично, не рідше раз на тиждень, здійснює контроль за відвідуванням практики та виконанням індивідуального завдання, спільно з керівником від підприємства оцінює результати проходження практики.

Під час проходження практики основним документом здобувача вищої освіти є щоденник практики. Щоденники практики визначеного зразка містять: розпорядження на проходження практики, пам'ятку з положеннями з проходження практики та ведення щоденника, календарний план проходження практики з індивідуальними завданнями, зауваження керівників під час практики, відгук керівника від підприємства про проходження практики, висновок керівника від кафедри про практику та залікову оцінку з практики.

Після закінчення практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Перелік звітної документації, яка подається здобувачами наприкінці практики, представлено у силабусах (робочих програмах) відповідних освітніх компонентів. За результатами захисту практики виставляється залікова оцінка. Критерії оцінювання практики містяться у силабусах відповідних видів практики. Підсумки практики обговорюються на засіданнях кафедри та засіданнях Вченої ради факультету.

## **7. ОРГАНІЗАЦІЯ ПРАКТИКИ В ДИСТАНЦІЙНОМУ РЕЖИМІ**

Перекладацька, педагогічна та практика, яка передбачає проходження на базі підприємств, установ, або організацій, може бути проведена дистанційно або онлайн за умови виконання програми практики. Рішення про форму проведення всіх видів практик приймає випускова кафедра.

## **8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / Уклад.: Н.М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.

2. Методичні рекомендації по складанню програм практики студентів ВНЗ України. Київ, 1996: Лист МОН України № 31-5/97 від 14.02.1996.

3. Положення про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського (затверджено наказом ректора № 7/172 від 24.09.2020 р.).

4. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (Затверджено наказом Міністерства освіти України від 8.04.93 №93 із змінами, внесеними згідно з наказом Міністерства освіти від 20.12.94 № 351).

5. Про вищу освіту: Закон України//Відомості Верховної Ради України. 2014. № 37-38.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

заступник декана ФЛ, канд. пед. наук,  
доцент КТПШАМ

Юлія БАКЛАЖЕНКО

доцент, канд. філол. наук,  
доцент КТПШНМ

Оксана ТУРИШЕВА

завідувач кафедри ТППФМ,  
канд. філол. наук, доцент

Жанна БУЦЬ

доцент, канд. філол. наук,  
доцент КТПШАМ

Юлія КАРАЧУН